

《钦定本圣经》对英语语言的影响

宋晓娜 郭桂然

河北经贸大学 河北石家庄 050061

摘 要:《圣经》作为犹太教与基督教的共同经典不仅在宗教领域存在广泛影响,也对西方文化、价值观及社会生活产生了深远的影响。其重要的英文版本之一《钦定本圣经》在英语语言的演进历程中也占据着举足轻重的地位,支撑并塑造了英语的词汇体系、语法规则以及文化内涵,深刻地塑造了英语语言的风貌与特质。

关键词: 圣经; 英语语言; 影响; 词汇; 语法; 文化

《圣经》是犹太教与基督教的共同经典,由《旧约》和《新约》组成,它涵盖了丰富的历史、宗教教义、道德规范、诗歌、预言等内容,记录了犹太民族及早期基督教的信仰历程与精神世界,对西方的文化、价值观及社会生活等都产生了极其重要的影响。

1. 《钦定本圣经》的产生及其重要意义

《钦定本圣经》又称《圣经》英王詹姆士王译本,是《圣经》的很多英文版本之一。1603 年,詹姆斯一世继承英国王位,当时英国的清教徒对当时已有的英文版本的《圣经》不满意,认为它存在许多问题。1604 年,詹姆斯一世召开汉普顿宫会议,提议并决定翻译新的圣经版本,以弥补以前版本的不足,且力图使其符合英国国教会的教义和礼仪。

之后来自牛津、剑桥和威斯敏斯特等高等学府的 47 位学者组成 6 个翻译小组,他们以《主教圣经》为蓝本,参照希伯来文和希腊文圣经进行翻译。三个小组负责旧约部分,两个小组负责新约部分,一个小组负责次经部分。学者们从 1607 年开始翻译,于 1609 年完成初稿,之后 12 位专家进行了长达 9 个月的评审定稿。

《钦定本圣经》为便于普通民众理解,使用了约 8000 个常用英文单词,文字古朴、典雅、庄重,具有很强的节奏感和韵律感,被称极具“庄严的风格”。很快它就成为英国国教会及其他许多新教教派的权威《圣经》译本,至今仍被许多基督教原教旨主义者和宗教团体所推崇。《钦定本圣经》语法结构规范、严谨,词汇表达丰富,对现代英语的形成和发展产生了深远影响,是现代英语的重要基石之一;它不仅为众多英语文学作品提供了素材、灵感和语言范例还随着英国的殖民扩张和文化传播被带到世界各

地,大力促进了英语的全球推广和西方文化的传播。

2. 英语语言的发展和演变

英语已有 1500 多年历史,其发展和演变经过了以下几个时期:

2.1 古英语时期(450-1150 年)

公元 5 世纪,盎格鲁、撒克逊、朱特等日耳曼部落入侵不列颠岛,他们的方言融合形成古英语,其词汇和语法具有明显的日耳曼语特征,如屈折变化。8 至 9 世纪,北欧的斯堪的纳维亚人入侵,带来大量古挪威语词汇,加速简化了古英语词形的变化,如“egg”“sky”等词。同时,一些与宗教、法律、文化相关的拉丁词汇进入古英语,罗马帝国时期的拉丁语也对古英语产生了影响。

2.2 中古英语时期(1150-1450 年)

1066 年诺曼人征服英国后,诺曼法语成为英国的上层社会语言,因此大量法语词汇快速融入英语,涉及政治、法律、宗教、艺术等领域,如“government”“justice”“religion”“art”等,极大丰富了英语词汇。中古英语时期英语语法从综合语向分析语转变,词形变化减少,语序和虚词的作用增强了。在拼写方面,由于受法语影响,一些英语单词的拼写发生了变化。

2.3 近代英语时期(1450 年-)

文艺复兴时期,人们对古典文化的研究与学习热情高涨,大量的拉丁语、希腊语词汇被引入英语,它们多为学术、科学、文学等领域的专业词汇,比如“biology”“philosophy”“tragedy”等,结果是提升了英语的表达精度与丰富程度。15 世纪左右开始的元音大推移,使英语元音的发音发生了系统性变化,长元音的音质和发

音部位都有所改变,影响了英语的语音面貌和拼写形式,“mouse”是元音发音变化的一个典型例子。

2.4 现代英语时期

随着英国的殖民扩张,英语被传播到世界各地,自然与当地语言接触融合,产生了许多具有地域特色的英语变体,如美式英语、澳式英语等。同时,美国在二战以后成为了世界强国,它在经济、科技、文化等方面的影响力推动了英语的进一步传播和发展,使其逐渐成为了全球的通用语言。现代英语中的词汇不断丰富,一方面是通过构词法来创造新词汇,如“telephone”“television”等;另一方面,从其他语言吸收外来词汇,如从汉语吸收的“tea”“typhoon”等,使英语的词汇量大幅增加。

综上所述《圣经钦定版》在英语语言的演变发展的各个时期都占据着举足轻重的地位,及其深刻地影响和塑造了英语语言的面貌风格与特征。

3. 《钦定本圣经》对英语词汇的影响

3.1 丰富了英语的词汇

《钦定本圣经》为英语贡献了海量的词汇。宗教词汇方面,诸如“salvation”(救赎)、“redemption”(赎罪)、“holy”(神圣的)等,这些词汇首先在宗教以及宗教相关的文学、艺术、哲学等领域被频繁使用,并且随着宗教思想在社会文化中的渗透,逐渐融入到人们的日常生活的表达中。例如,当人们表达对某事物的崇敬与庄严感时,可能会用到“holy”一词。同时,一些日常词汇也因《圣经钦定版》而得到了更为广泛的传播与标准化。像“day”“night”“water”等基础词汇,在《圣经》中的反复出现,使其在英语语言中的地位更加稳固,语义也更为明确和统一。这些词汇经过《圣经》的广泛传播和长期使用,逐渐成为现代英语的核心高频词汇,如“love”“hate”“sin”“grace”等,很多至今仍被经常使用。

3.2 衍生了英语的习语与短语

众所周知,许多经典的英语习语和短语都是出自《钦定本圣经》。人们在形容一个人面临艰难抉择或困境时,常常会说“between the devil and the deep blue sea”(进退维谷),就是源于《圣经》中对善恶两难境地的暗示;当人们鼓励他人坚持信念、勇往直前时,可能会说“fight the good fight”(打美好的仗),这个表述直接取自《圣经》中的经文,用以激励人们在追求正义与信仰的道路上奋勇拼

搏;“a thorn in the flesh”(眼中钉,肉中刺),最初源于《哥林多后书》中保罗对自身困扰的描述,用来形容令人烦恼或痛苦的事物或人;“the blind leading the blind”(瞎子领瞎子),则生动地表达了没有能力或知识的人去引导他人的荒谬情境;还有“apple of one's eye”(掌上明珠)、“at the eleventh hour”(在最后时刻)等等逐渐成为了固定习语,以简洁而形象的方式丰富了英语的表达手段,成为英语语言文化的独特标识。这些习语与短语在文学作品、日常交流、演讲辩论等各种场景中被广泛运用,极大地提升了英语语言的表现力和感染力。

3.3 提供了英语典故

《钦定本圣经》中的故事和人物也为英语提供了大量典故,如“Judas”(犹大)代表着叛徒;“Noah's Ark”(诺亚方舟)则象征着灾难中的避难所等,例如:“The community center became a Noah's Ark for the homeless during the hurricane.”(在飓风期间,社区中心成了无家可归者的诺亚方舟。);“David and Goliath”(大卫和歌利亚)故事中,少年大卫用投石弹弓打败了巨人歌利亚。这个典故常用来形容以弱胜强。例如:“The small startup's victory over the industry giant was a real David and Goliath story.”(这家小型初创公司战胜行业巨头是一个真正的以弱胜强的故事。);“Judas Iscariot”(加略人犹大),犹大是出卖耶稣的门徒,因此这个名字现在用于指代叛徒。如:“He was seen as a Judas Iscariot after he leaked the company's secrets to the competitors.”(他向竞争对手泄露公司机密后,被视为一个叛徒。);“scapegoat”(替罪羊),其典故出自《圣经》中承担众人罪过的山羊形象,在英语里广泛用于指代替人受过的无辜的人;为英语表达增添了修辞色彩和深沉的文化底蕴。

4. 《钦定本圣经》对英语语法的影响

4.1 语法结构方面

在句子结构方面,《圣经钦定版》对现代的主从复合句的应用产生了深远影响。例如,“For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.”此句中包含了多层嵌套的从句结构,这种复杂而严谨的句子结构,为现代英语在表达复杂思想和逻辑关系时提供了很好的范例。《圣经钦定版》还创造了一些特殊的句式,如“Every

lad has a friend of friends, a crony of cronies, whom he cherishes in his heart of hearts.”等, 这些句式丰富了英语的表达方式, 使英语句式更加灵活多样。在语序方面, 一些固定的表达顺序也被传承下来, 如时间、地点状语的后置等习惯用法。在时态与语态方面, 《圣经钦定版》中的用法也在现代英语中得以保留和遵循, 如过去时态用于描述过去发生的事件, 被动语态用于强调动作的承受者等, 使得英语语法在长期的发展过程中保持了相对的稳定性和规范性。

4.2 语法规范化方面

《钦定本圣经》的翻译风格遵循严谨的语法规则和庄重典雅的句式构造, 对当时及后世英语语法的标准化规范化的过程产生了积极的推动。例如, 其中频繁使用的“thou”(你, 主格)、“thee”(你, 宾格)、“ye”(你们)等古英语第二人称代词形式, 以及相应的动词变位, 如“thou hast”(你有)、“ye are”(你们是)等, 虽然在现代英语日常交流中已很少使用, 但在早期英语文学作品、宗教仪式以及特定的诗歌创作等领域, 它们的存在不仅保留了英语语言的历史层次与文化韵味, 更对英语语法结构的完整性与系统性起到了巩固作用。

作为一部被广泛诵读和研习的经典, 《钦定本圣经》统一的语法体系和严谨的语言规范, 通过教会的传播、学校的教育以及文学作品的示范, 逐渐被整个英语社会所接受和遵守。它就像是一把标尺, 衡量着英语语言的准确性和规范性, 促使人们在使用英语进行交流沟通和创作时, 遵循固定的语法规则, 从而减少了语言的混乱和歧义, 推动了英语作为一种通用语言的发展与传播。

5. 《钦定本圣经》对英语语言风格的影响

古朴、典雅、庄重是《钦定本圣经》的语言风格, 它对英语书面语的风格产生了明显的影响, 在正式的书面文体, 如文学作品、学术著作、官方文件等中, 经常能看到这种风格的影子。

另外, 《钦定本圣经》的语言有很强的节奏和韵律感, 这种特点也影响了英语文学作品的语言节奏, 使得一些诗歌、散文等在创作中彰显语言的韵律和节奏之美。如“Nature and nature's law lay hid in night. God said, Let Newton be! And there was light.”就模仿了《圣经》中“God said, Let there be light and there was light.”的句式。

6. 《钦定本圣经》对英语语言文化的影响

6.1 传承文化内涵

《钦定本圣经》所承载的犹太和基督教文化内涵深深地融入到了现代英语语言文化之中。许多英语词汇和表达方式背后都蕴含着丰富的宗教文化寓意, 例如, “Noah's Ark”(诺亚方舟)不仅仅是一个简单的词汇组合, 它代表着拯救、希望与新生的文化意象, 在西方文化的艺术创作、文学作品以及社会观念中频繁出现; “the Garden of Eden”(伊甸园)象征着人类最初的美好与纯真, 以及因违背禁令而失去的乐园, 这种文化内涵通过语言的传播, 成为西方文化价值观的重要组成部分, 影响着人们对世界、人性、道德等多方面的认识与思考。

6.2 成为文学与艺术灵感的源泉

在文学领域, 无数作家从《钦定本圣经》中汲取灵感。从莎士比亚的戏剧到弥尔顿的史诗, 都能看到大量的运用《圣经》元素, 例如, 弥尔顿的《失乐园》以《圣经》中的亚当夏娃堕落的故事为蓝本, 展开对人性、上帝、恶魔等宏大主题的探讨, 其语言风格、叙事结构以及人物塑造都深受《圣经钦定版》的影响。约翰·班扬的《天路历程》, 被誉为“具有永恒意义的百科全书”, 其整个故事框架便是以一位基督徒向着天国的艰难旅程为蓝本, 沿途所遭遇的种种诱惑、困境与挑战都与《圣经》中的教义阐释、人物经历以及精神启示紧密相连。在艺术创作领域, 西方的绘画、雕塑、音乐等艺术形式也常常以《钦定本圣经》中的故事和人物为题材。如米开朗基罗的西斯廷教堂壁画, 大量描绘了《圣经》中的创世、亚当夏娃等场景, 这些艺术作品不仅展现了高超的艺术技巧, 更将《圣经》的文化与精神内涵通过视觉和听觉的形式传递给观众和听众, 进一步显示了《圣经》在英语语言文化中的地位和影响力。

综上所述, 《钦定本圣经》对英语语言的影响是全方位、多层次且具有深远历史意义的。它像是英语语言大厦的基石, 支撑并塑造了英语的词汇体系、语法规范以及文化内涵。在全球化日益深入的当今, 尽管英语不断演变和发展, 《钦定本圣经》所留下的印记和影响依然清晰可见, 有理由相信它将继续在英语语言的传承与不断创新过程中持续发挥重要作用。

参考文献:

- [1]《圣经》, 中文英王钦定本和合本, 2014年。

[2] 曹青：宗教文化与翻译，《文化与翻译》中国对外翻译出版公司，2000 年。

[3] 徐葆耕：西方文学：心灵的历史。北京：清华大学出版社，2002，141。

作者简介：

宋晓娜（1974—），女，汉族，河北省石家庄市，副教授，硕士学位，研究方向是英语教学理论与实践，英语语言文学。

郭桂然（1970—），女，汉族，河北省，教授，硕士学位，研究方向是英语教学理论与实践，英语语言文学。